

Jamie Berry (Aotearoa NZ)
Kahurangi Smith (Aotearoa NZ)
Luther Ashford (Aotearoa NZ)
Suzanne Tamaki (Aotearoa NZ)
Terri Te Tau (Aotearoa NZ)

Māori Moving Image ki Te Tuhi

E porotiti ana te pōro-pāua. Kua rite te hopuoro. Ki te hoe! E rima ngā whitiāhua karaoke mō ngā waiata a te Māori i whakaritea e ngā ringa toi Māori e rima, ā, kei te karangahia koe ki te waiata.

E whakatewhatewha ana tēnei tūtoi i ngā pūrākau, i ngā waiata, i ngā mahi whakangahau. Nā te kaha o ngā kaiwaiata ki te whakatairanga i te reo Māori me ōna tikanga i roto i ā rātou waiata ka tautoko ake ēnei whitiāhua i tā ngā kaiwaiata e whakapāho atu nei. I roto mai i te karaoke e wātea ana koe ki te whakaū i ōu anō āhuatanga, tōu reo whakarawe, āu kani whakarawe ki tō whakangahau.

He mea whakarite tēnei e Melanie Oliver rāua ko Bridget Reweti.

Pāua ball is spinning and the mic is ready for you! Five Māori artists have made karaoke videos for five Māori songs, inviting you to sing your heart out in this bespoke karaoke booth.

This project uses karaoke to explore oral history, waiata and performance. With Māori musicians advocating for te reo and communicating te ao Māori concepts through their songs, these moving image works are a tautoko to the musicians, picking up and continuing to share their messages and ideas. Karaoke allows you as the singer to bring your own connection to a song, adding some personal flair and sweet dance moves to the performance.

Curated by Melanie Oliver and Bridget Reweti.

Māori Moving Image ki Te Tuhi is a touring project developed by The Dowse Art Museum and Christchurch Art Gallery Te Puna o Waiwhetū.

Kahurangiariki Smith (Te Arawa, Tainui, Tākitimu,
Horouta, Mataatua)

True Love 2022

Single-channel karaoke video; 3 min, 42 sec

True Love, written and performed by Troy Kingi (Te
Arawa, Ngāpuhi, Te Whānau-ā-Apanui), 2013

Courtesy of the artist, Loop Publishing/Kobalt and
AAA Records

I a Kahurangiariki Smith e wānanga ana i tētahi
whitiāhua karaoke mō te waiata *True Love* nā Troy
Kingi, ka tau ana whakaaro ki te aroha tuatahi, ki a
Papatūānuku rāua ko Ranginui. Heoi, i te mea i te
whakaritea tēnei mahi i te wā o te rāhui kauwheti i
te tau 2021 i whakawhāiti a ia i tana titiro ki ngā mea
tata. Nō reira he mihi aroha tēnei ki te awa hirahira o
Waikato:

Nāna i rere atu mai rā anō, māna e rere atu
mō ake tonu atu.

He tohu ngā pua kōwhai me ngā pua mānuka mō te
aroha. Ka tau mārire ngā tae me ngā kupu ki te wai
pīataata. I whai hiringa anō i tā Amaarae whitiāhua
Sad Girls Luv Money me ngā pō waiata hamumu nei
i ngā taiwhanga karaoke, koinā i mana ai te koringa
o te kāmera nā te ringa me te kite i ngā whakaahua
pīnakonako e kīia ai he whitiāhua karaoke tūturu
tēnei.

When developing a karaoke version of Troy Kingi's acoustic guitar classic True Love, artist Kahurangiariki Smith thought of the original love story – that of Papatūānuku and Ranginui. Yet making the work during the 2021 Covid lockdowns meant Kahurangiariki had to focus on what was close to home, and so the work became a mihi aroha to the magnificent Waikato River:

Nāna i rere atu mai rā anō, māna e rere atu
mō ake tonu atu.
*She's flowed since long ago, she'll continue to
flow forever.*

Snippets of kōwhai leaves and pink mānuka in bloom hint at romance, offering the perfect colour to complement the glimmering water and karaoke font. Taking inspiration from the luscious throwback mood of Amaarae and Moliy's single *Sad Girls Luv Money*, as well as long nights crooning in a karaoke booth, Kahurangiariki's sparkling imagery and handheld camera movements bring a true karaoke aesthetic.

Terri Te Tau (Ngāti Kahungunu, Rangitāne ki
Wairarapa)

Blue Smoke 2022

Single-channel karaoke video; 5 min, 1 sec

Blue Smoke, written by Ruru Karaitiana (Ngāti
Kahungunu, Rangitāne), originally performed by Pixie
Williams (Ngāti Kahungunu), 1948

Vocals by Lisa Tomlins and Kirsten Te Rito

Courtesy of the artist and Amelia Costello, daughter
of Pixie Williams

Terri Te Tau (Ngāti Kahungunu, Rangitāne ki
Wairarapa)

Pāua ball, 2014

Pāua shell, mirror.

I tito a Ruru Karaitiana (Ngāti Kahungunu, Rangitāne)
i tēnei waiata hūmārie i a ia e tere ana i waho atu
o te tai o Āwherika i te tau 1940 hei hoia mō Te
Hokowhitu-a-Tū i Te Riri Tuarua o Te Ao. Ka tere
mahara ngā reanga i rongo i ngā āhukatanga o Te Riri
Tuarua o te Ao i te waiata nei i te nui o ngā tohu ki
te mate me te mate kanehe ki te wā kāinga. I te tau
1948 i waiata a Pixie Williams i te *Blue Smoke*. Koia
hoki rā te waiata mataati ki Aotearoa. I tere rewa
te waiata nei ki te taumata tiketike mō ngā waiata i
tēnei whenua, ā, i rongonui hoki i whenua kē atu. Nā
te rongonui, i waiatatia te waiata nei e te tokomaha
pēnei i a Dean Martin.

Nā tōna uri o Ngāti Kahungunu me Rangitāne,
nā Terri Te Tau ia kupu i kōtui me he tukutuku. I
roto i te whitiāhua karaoke nei o *Blue Smoke* kua
whakamahia e Terri ngā whitiāhua nō Te Rua Mahara
o Te Kāwanatanga mai i ngā tau o te 1940. Ka kitea
ko ngā mahi huhua a ngā wāhine i tērā o ngā wā e
pai ai te kōkiri tonutanga o tēnei whenua. I takea
tēnei whakaaro i te rehu o taua wā: “Kei ngaro te
mana, kei ngaro te whenua, me mahi tātou katoa.
Hei te tāne he riri, hei te wahine he whatu.” Hei te
pito o te whitiāhua nei ka kitea ngā iwi e menemene

ana, e katakata ana i a rātou e taka kai ana mō te pōhiri o Te Hokowhitu-a-Tū. Ahakoa he pōhiri tēnei ki te hunga ora, he wā hoki rā ki te tangi i a rātou mā i takahi i te ara tē hoki mai.

Ruru Karaitiana (Ngāti Kahungunu, Rangitāne) wrote this gentle song as he sailed past the coast of Africa in 1940 while serving in the 28th Māori Battalion during World War II. With poignant references to loss and longing for home, the tune is instantly recognisable to a generation who felt the effects of the war. *Blue Smoke* was recorded with singer Pixie Williams in 1948 and was the first record fully produced in Aotearoa New Zealand. It went on to top the national charts and became an international hit sung by Dean Martin among others.

Fellow Ngāti Kahungunu and Rangitāne artist Terri Te Tau developed a labour-intensive karaoke text using a stop-motion animation of each letter being cross-stitched. Terri's karaoke video for *Blue Smoke* uses 1940s archival footage of the extensive industrial work women did during the war to keep the country functioning – in contrast to the wartime slogan of: “For the empire and for freedom, we all must do our bit; the men go forth to battle, the women wait – and knit.” The video is bookended by footage of people smiling and laughing as they prepare food for the return of their loved ones in the 28th Māori Battalion from war. At the same time as welcoming the living, this was also a moment to mourn those who never returned.

Jamie Berry (Rongowhakaata, Ngāpuhi, Te Aitanga-a-Māhaki, Ngāti Porou)

A.E.I.O.U (Akona Te Reo) 2021

Single-channel karaoke video; 3 min, 58 sec

A.E.I.O.U (Akona Te Reo), written and performed by Moana and the Moahunters, 1991

Courtesy of the artist, Moana Maniapoto and Blackpearl Ltd

Ko Moana Maniapoto (Ngāti Tūwharetoa / Tūhourangi / Ngāti Pīkiao) rātou ko Teremoana Rapley (Kuki Airani), ko Mina Ripia (Ngāpuhi, Ngāti Kahungunu) te rōpū e karangatia nei ko Moana and the Moahunters. Kei ngā kupu o tā rātou waiata i te tau 1991 ngā kupu akiaki i ngā tangata ki te ako i te reo Māori e hikaka ai tātou ki te ako i ā tātou kōrero. E whā tau tōmua noa i te waiata nei i te tau 1987 i whai mana ā-ture ai te reo Māori i Aotearoa. Tōmua i tērā i kaha tāmi i te reo Māori i roto i ngā kura kia kaua e noho hei reo tuku iho. Koia rā i tū ake ai ngā rōpū pēnei i Ngā Tamatoa, nā rātou ngā porotēhi i whakarewa, ngā tono i kōkiri hei whakamana ā-ture i te reo Māori heoi e mōhiotia tonutia ana te reo Māori hei reo pānekeneke.

Ka timata tā Jamie Berry whitiāhua karaoke mō *A.E.I.O.U (Akona Te Reo)* ki te whitiāhua tūturu nā Kerry Brown i whakarite, koia hoki te whitiāhua waiata tuatahi i utua e Irirangi Te Motu. E mau ana te wairua o ngā tau o te 1990 me te kawa apa-tae o Jamie. Ka kitea ko ngā mata e pīataata ana mai i ngā whetū waihoki rā ngā kupu o te waiata ka uhia ki te kōwhaiwhai hei akiakitanga mō tātou kia ākona te reo.

Moana and the Moahunters were Moana Maniapoto (Ngāti Tūwharetoa, Tūhourangi, Ngāti Pīkiao), Teremoana Rapley (Cook Islands Māori) and Mina Ripia (Ngāpuhi, Ngāti Kahungunu). Their 1991 hip hop hit has unashamedly confident lyrics that embolden people to learn te reo Māori and be proud to learn about ourselves. It was only four years earlier, in 1987, that te reo Māori had become an official language of Aotearoa New Zealand after decades of being banned in schools in an effort to collapse intergenerational transmission. This followed significant pressure throughout the 1960s and 70s from groups such as Ngā Tamatoa, who led protests, petitions and campaigns to champion the rightful recognition of te reo Māori. It is still considered a vulnerable language today.

Jamie Berry's karaoke version of *A.E.I.O.U (Akona Te Reo)* riffs off the original video by Kerry Brown, the first music video funded by New Zealand On Air. It has a distinctly 1990s vibe, yet retains Jamie's unique layered and colourful animated aesthetic. Eyes are seen glimmering from the stars with an overlay of kōwhaiwhai that swipe suddenly to the bold lyrics, encouraging us to akona te reo.

Suzanne Tamaki (Te Arawa, Ngāti Maniapoto, Tūhoe)

Owner 2021

Single-channel karaoke video; 3 min, 24 sec

Owner, written and performed by Ria Hall (Ngāi Te Rangi, Ngāti Ranginui), 2020

Video content creator and editor: Elise Lanigan

Courtesy of the artist, Loop Publishing/Kobalt and Loop Recordings Aot(ear)oa

Hei te huatakinga o tēnei whitiāhua karaoke mō te waiata a Ria Hall e kīia nei ko *Owner* ka kite i a Suzanne Tamaki e eke paihikara ana i waenga pū i tētahi rori matua i Newton, i Te Whanganui-a-Tara. Kua whakareia ia ki ana kākahu taiea e whakamahi ana i te tiaki o Ingarangi. E menemene ana, e pōhiri atu ana ia. Ko te kara o te Tino Rangatiratanga e rere ana i muri mai i tana paihikara. I a Suzanne e eke paihikara ana ki te Whare Mīere, ka hipa ia i ngā tūwāhi e mōhiotia ana. Ko te wāpu rā i ōna wā he tāhuna heoi kua whakarewatia ināianei. Tōmuri mai kitea ai te ringa toi nei e tomo ana i te waharoa o te whare pāremata. Koia rā te kōngutu i ngā tau huhua nei i tomo ai te mahi a te tangata hei porotēhi i ngā take whenua, take reo, take ahurea.

Mā te reo whakaihiihi o Ria me ana kupu te whakaaro nei e kawe, kāore he utu o tā te whenua tiaki i a tātou. Ka wero atu ia i te whakaaro o te whai rawa mā te kokoraho i ngā whenua. He kaiwaiata whakarae a Ria i Aotearoa e whakatairanga ana i te reo Māori i roto i ana waiata. Nā konā kitea ai a Suzanne e mau ana i te poraka 'Kia kaha te reo Māori'. Koia rā te tohu herekore nā Te Taura Whiri i Te Reo Māori i whakarite hei hāpai ake i te reo Māori. E kitea nei ko te mātāpono o Ria rāua ko Suzanne i roto i ā rāua mahi he hāpai ake i te ao Māori ki tōna taumata i runga anō i te ngākau whakaiti.

The opening shots of Suzanne Tamaki's karaoke rendition of Ria Hall's *Owner* show the artist biking in the middle of a busy Newtown road in Te Whanganui-a-Tara Wellington. Adorned in her iconic native sista fashion, which re-appropriates the Union Jack, the artist is seen smiling and waving while the Tino Rangatiratanga flag proudly sails from the back of her bike. Taking up public space on her ride to the symbolic Beehive, Suzanne travels past many familiar landmarks as she sweeps along the waterfront, an area of reclaimed land that was once underwater. The artist is then seen entering the gates of parliament, where multiple indigenous and allied protestors for land, language and cultural sovereignty have also entered in years past.

Ria's powerful voice in *Owner* sings of the land as providing for free, and questions the greed that arises from the profit of ownership. A leading musician in Aotearoa, Ria is a strong advocate for te reo Māori in music; Suzanne is seen wearing a hoodie that reads "Kia kaha te reo Māori", the Māori Language Commission's free-to-use logo. Both Ria and Suzanne's practices display a conviction to uphold te ao Māori with artistic integrity, warmth and generosity.

Luther Ashford (Ngaa Rauru Kiihahi, Ngāti Ruanui, Te Pakakohi)

Poi E 2022

Single-channel karaoke video; 3 min, 58 sec

Courtesy of the artist

Poi E, written by Dalvanus Prime (Tainui, Ngāpuhi, Ngāti Ruanui, Tūwharetoa, Ngā Rauru, Pakakohi, Ngāi Tahu) and Ngoi Pēwhairangi (Ngāti Porou), performed by Pātea Māori Club, 1987

Courtesy of the artist and the Dalvanus Prime Estate

Ko te waiata *Poi E* tētahi o ngā waiata rongonui o Aotearoa. Nā te tohunga reo, nā Te Kumeroa Ngoingoi Pēwhairangi (Ngāti Porou) i tito. Nā Dalvanus Prime (Tainui, Ngāpuhi, Ngāti Ruanui, Tūwharetoa, Ngā Rauru, Pakakohi, Ngāi Tahu) te rangi. Ka whakataurite a Ngoi i te poi ki te pīwaiwaka e porotaka ana i te ngahere hei pōhewa mō te rangatahi Māori i te ao Pākehā. I waiatatia tēnei waiata rongonui e Pātea Māori Club, ā, nā te waiata nei i hikina ai te wairua o Pātea i Taranaki whai muri i te katinga o te whare patu mīti i te tau 1984. I tere rewa te kopae pūoro o Poi E ki te taumata tiketike mō ngā taumata hokohoko i te tau 1984, ā, koia anake te waiata kua hokihoki ki te NZ Top 10 ia tekau tau.

He whakahirahira te whitiāhua tūturu o *Poi E*. Ka kitea ko Pātea Māori Club e whakangahau ana, ka kitea hoki ko ngā kanikani hipihope nō ngā tau o te 1980. I āpiti a Taika Waititi i te waiata ki tētahi whitiāhua hou mō tana kiriata e kīia nei ko *Boy*. Ka hanumi i ngā tipua, ngā kanikani nō Thriller me ngā mahi haka. Ka whakaaturia e Luther Ashford, ringa toi nō Pātea, ngā tūwāhi o tōna taone, te whare patu mīti, te tirohanga i te whanga o Mana, waihoki rā te tohu maharatanga mō Aotea me Pātea Māori Club mai i te whitiāhua tūturu i roto i tēnei whakaputanga karaoke. Nā tēnei o ngā waiata i rongonuitia ai te taone e whakanuia nei. Ko ana kupu e whakapoapoa ana i a tātou ki te waiata tahi atu. *Poi E!*

Poi E is one of Aotearoa's most loved and best known songs. Written by linguist Te Kumeroa Ngoingoi Pēwhairangi (Ngāti Porou) with music by Dalvanius Prime (Tainui, Ngāpuhi, Ngāti Ruanui, Tūwharetoa, Ngā Rauru, Pakakohi, Ngāi Tahu), Ngoi likens the twirling poi to the fantail that darts through the forest, using this as a metaphor for young Māori navigating a Pākehā world. Performed by the Pātea Māori Club, this hugely popular song lifted the spirits of Pātea, a small coastal Taranaki community that was hit hard by the closure of its freezing works in 1982. *Poi E* was an instant hit, becoming the highest selling record in 1984 and the only song in history to re-enter the New Zealand Top 10 charts every decade since.

The original music video for *Poi E* is legendary and shows the Pātea Māori Club performing as well as some classic 1980s hip hop inspired dance moves. Filmmaker Taika Waititi paired the original audio with new visuals for the ending credits of his movie *Boy*, mashing together zombies, *Thriller* dance moves and haka. In this karaoke version, Pātea artist Luther Ashford showcases key sites around her hometown and the original video such as the Aotea Waka Memorial and the Pātea Maori Club, as well as local hotspots like the Mana Bay lookout and the old Pātea freezing works cool stores. Celebrating the small township so well known for this song, this lyrical take encourages us to join in. Poi E!

Principal funders



Supporters and partners

**The
Dowse
Art
Museum**

**CHRISTCHURCH
ART GALLERY
TE PUNA O
WAIWHETŪ**